

国家社科基金项目阶段性成果

Alice Munro Studies



写尽女性的爱与哀愁

艾丽丝·门罗研究论集

傅利 杨金才 主编

黄芙蓉 张瑾 副主编

国家社科基金项目阶段性成果

写尽女性的爱与哀愁

艾丽斯·门罗研究论集

傅利 杨金才 主编

黄芙蓉 张瑾 副主编

图书在版编目(CIP)数据

写尽女性的爱与哀愁: 艾丽丝·门罗研究论集 / 傅利, 杨金才主编.
—南京: 译林出版社, 2015.9
ISBN 978-7-5447-2267-4

I. ①写… II. ①傅… ②杨… III. ①作家-文学研究-加拿大-现代
IV. ①I711.065-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第308126号

书 名 写尽女性的爱与哀愁: 艾丽丝·门罗研究论集
主 编 傅 利 杨金才
副 主 编 黄芙蓉 张 瑾
责任编辑 彭 波
特约编辑 王延庆
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷 江苏凤凰数码印务有限公司
开 本 652毫米×960毫米 1/16
印 张 24.75
插 页 2
字 数 333千
版 次 2015年9月第1版 2015年9月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-2267-4
定 价 68.00元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

国内艾丽·门罗研究的述评(代序)

傅利 张辉

从加拿大安大略省温厄姆的“主妇作家”到世界文学之巅的诺贝尔文学奖获得者,艾丽·门罗(Alice Munro)完成了华美的蜕变。2013年10月10日,瑞士皇家科学院授予艾丽·门罗诺贝尔文学奖,盛赞其为“当代短篇小说大师”。门罗创作小说源于少女时代,至今已创作了百余篇短篇小说,收录在14部短篇小说集中。门罗在其创作生涯中斩获了无数奖项,包括加拿大最高文学奖——总督文学奖、吉勒文学奖、加拿大书店协会奖、玛丽安·恩格尔文学奖、全美书评人协会奖、欧·亨利短篇小说奖、英联邦作家奖、英国史密斯文学奖、加澳文学奖、布克国际文学奖。门罗的短篇小说大多数关注一些女性小人物,并用细腻的笔触描摹了这些人的挣扎、困顿、压抑、逃离,探讨了女性自我言说空间、女性主体性地位、女性生存之维等主题。门罗小说笔触细腻,语言凝练,构思巧妙,叙事波澜不惊,风格质朴,打破了传统现实主义小说的藩篱,开辟了独具特色的“门罗风格”。因而,门罗被誉为当代的契诃夫。门罗在获得诺贝尔文学奖之前,国内对门罗作品的翻译相对较少,这些译作包括《办公室》《乞女》《家当》《克罗斯太太和基德太太》《弗莱茨路》《太多快乐》《逃离》,相应的,学界对其研究并不太成熟,研究并没有形成体系化的理论框架,停留在女性主题、生态女性、叙事策略、文本分析等层面。2013年,译林出版社推出了门罗的七部代表作品的中文译本,包括《快乐影子之舞》《幸福过了头》《女孩和女人们的生活》《恨,友谊,追求,爱情,婚姻》《爱的进程》《好女人的爱情》《公开的秘密》。翻译作品的大量涌现为研究门罗作品做了铺垫,为学术研究提供了新的平台。截止到2013年底,根据中国知网的统计,研究门罗的学术论文有六十余篇。在门罗获得诺贝尔

奖之后，国内研究呈现骤然上升趋势，在短短几个月发表的关于门罗作品研究的论文高达三十余篇。由此可见，国内学界对门罗研究势头强劲，呈现出五彩缤纷的大好前景。2000年至2008年国内研究以印象批评式的论文为主，展开批评视角的较少。2009年门罗获得布克国际文学奖之后，国内研究逐步升温，学术论文大幅度增长，理论研究逐渐成熟。

美国著名小说家弗兰岑 (Jonathan Franzen) 认为，迄今在世的北美小说家中，没有人能够与门罗相提并论。在长篇小说统治文坛的文学界，门罗笔耕不辍，开垦了一片属于自我“门罗地界”的短篇小说世界。瑞典学院常任秘书彼得·英格伦 (Peter Englund) 在接受采访时说：“短篇小说一直处于长篇小说的阴影中，门罗选择了这种艺术形式，她将它很好地开垦，接近完美。”国内对门罗研究主要集中在短篇小说的女性主题、叙事艺术手法、文本分析、对比分析等方面。国内对门罗女性主题研究主要体现在女性身份、意识、成长、女性书写，以及生态女性思想方面。在叙事艺术手法方面，研究主要体现在叙事角度、叙事策略、叙事结构、叙事文体等方面。对于文本分析而言，《逃离》《办公室》《弗莱茨路》《荨麻》《匆匆》等作品备受国内学者关注，学者还从女性生态主义、心理分析、话语分析诸方面展开讨论。国内就门罗和其他作者的对比分析研究相对较少，就写作主题、写作风格等方面，展开了门罗与弗吉尼亚·伍尔夫、莫言的对比分析研究。

一、女性主题的研究现状

国内学者对门罗小说中女性主题的研究相对较多，呈现出动态、多元化的局面，体现在女性主义、生态女性主义、女性书写、女性与男性“二元对立”研究方面。赵慧珍剖析了“强者不强，弱者不弱”的女性形象，分析了常人之间的人际关系，如母女关系、夫妻关系、姐妹关系、朋友关系。女性是区别于男性的，男性想到的是宇宙，而女性想到的是“我要洗头发”。刘玉红分析了艾尔弗丽达这位女性如何从城市文明象征与启蒙的灯塔沦为生活的失败者，今天的局外人。艾尔弗丽达无根的状态正是女性异化、物化的过程，是

女性身份的放逐，始终处于游离、悬空不安的挤压状态。郭佳佳分析了女主人公卡拉两次逃离背后的女性意识，侧面分析了女性意识的独立离不开经济与政治的独立。于艳平讨论了女主人公卡拉两次逃离的故事，第一次逃离是为了爱情，逃离了父母，第二次逃离丈夫与婚姻生活，却以失败告终。相同逃离方式，不同逃离结果，这背后无疑体现了卡拉女性主体意识迂回的发展动态过程。刘曲诠释了女主人公卡拉一直在逃离的深层原因，卡拉两次逃离，相同的方式却有着迥异的结果，究其原因在于卡拉自身女性意识的不成熟。卡拉是外部环境的牺牲品，最终的长久压抑才是悲剧命运的真正归宿。马丽莉、刘丽丽认为《逃离》绝不是单一的女性意识小说，而是探讨永恒的女性成长主题的小说，它不仅是加拿大西部乡下生活的再现，也是对于人性层面的普遍意义上的深刻探讨。李燕分析了女性自我救赎意识的觉醒，自我救赎的矛盾，自我救赎的挣扎以及自我救赎的心灵之旅。王哲剖析了女性特有的生态视角，倡导男女平等共存，鼓励人与自然和谐相处。认为男性不应该统治、虐待自然与女性，不该破坏性别平衡，推崇解放女性与自然，达到人类与自然和谐相处的崇高境界。综上所述，国内学术界对门罗的研究对女性意识的探讨比较多，大多关注女性身份、女性觉醒、女性与男性他者、女性救赎、女性心理、女性成长等方面。

二、叙事艺术手法的研究现状

现实主义小说叙事强调时间与空间的统一，现代主义小说叙事关注深度时间延展与空间的压缩，后现代主义小说叙事强调时间扁平化消失与空间的爆炸式膨胀。小说是叙事的艺术，是人类自我表达的手段。门罗小说的叙事艺术与策略同样受到了国内学界的关注。刘秀杰、何淼波就抽象叙事结构和具体叙事结构分析了门罗小说叙事艺术，指出抽象结构是潜在的，能够生成众多叙事的普遍结构，具体叙事结构是情节的安排，包括对比结构、倒叙结构、开放结构。郝明星着重分析了《荨麻》的内聚焦叙事手法，内聚焦的叙事手法细腻地描摹了“我”从童年到成年的心理世界，这种内聚焦的叙事手法

让人物形象活灵活现，栩栩如生。刘意青、李洪辉揭示了门罗叙事故事中有故事的叙事艺术，《弗莱茨路》似乎讲了男人的故事，同时又穿插了玛德琳、黛安、斯蒂文森娶的寡妇三个女人的故事，这正体现了门罗的叙事张力与魅力。傅琼分析了门罗作品中的词汇特征、句法特征、书写特征、句子衔接特征，同时还分析了《逃离》中由空间、心理视角及意识形态视角建构的多元叙事视角，从叙事学角度表达了女主人公试图摆脱受压抑的家庭生活的过程及内心挣扎。段红玉指出《乞女》虽然启用了灰姑娘模式，但是将其放置于现代社会语境之中，从身体、阶级和性别三个维度揭露其内在的矛盾性和潜在危机，同时依照成长小说的书写轨迹，使人物的成长动态地偏离灰姑娘模式，并最终解构了这一模式。柯倩婷等剖析了门罗的写作风格，主要表现在以下方面：第一是辛辣的反讽，第二是反童话、反肥皂剧、反浪漫爱，第三是书写人的关系，探究人的孤绝存在。同时指出，在门罗这里，所谓经典叙事的特征完全被消解掉了，人物的行动的动机、因果关系没有明确的交待，门罗呈现的是一些碎片式的信息。碎片式的信息给读者留下了遐想空间，读者可以主动地参与文本意义的生成，从而和作者共建小说的叙事。门罗短篇小说的叙事总是给读者留下故事没有完结的感觉，赋予读者参与、共建、共创文本意义的空间。读者不是被动地跟着叙事者，而是上升到与叙事者同等的地位，增补、填充、整理，甚至是编辑碎片化的信息，从而参与到门罗叙事审美过程之中。

三、文本分析的研究现状

国内学者对门罗小说文本的研究几乎和门罗作品汉译的过程同步。伴随着《办公室》《乞女》《家当》《逃离》等作品的汉译，学术界最早把目光集中在了这些文本之上。在门罗众多作品之中，《逃离》备受国内学者的关注，文本研究相对成熟。对于《逃离》的文本分析角度众多，有女性意识、叙事特征、神话隐喻、写作特征等方面，发表的相关论文包括：来激扬的《艾丽丝·门罗和她的〈逃离〉》（2011）、林小群的《对艾丽丝·门罗〈逃离〉的

后现代主义的解读》(2012)、罗素容的《小中见大,平中见奇——从二元对立角度看门罗作品〈逃离〉》(2012)、来激扬的《试析〈逃离〉中弗洛拉的神话隐喻》(2013)、刘曲的《探析艾丽丝·门罗短篇小说〈逃离〉的叙事艺术》(2013)、李国华的《非理性的激情——谈艾丽丝·门罗的短篇小说集〈逃离〉》(2013)、马丽莉、刘丽丽的《成长中的无所适从:门罗小说〈逃离〉探析》(2014)、李燕的《〈逃离〉——西方女性主义的自我救赎》(2014)、左雁的《从〈逃离〉看女性的逃离》(2014)、刘庚的《艾丽丝·门罗短篇小说〈逃离〉的生态女性主义解读》(2014)等。国内学界除了关注《逃离》这一文本外,还把目光放在了《荨麻》《匆匆》《办公室》《弗莱茨路》《脸》《平坦之路》上。对于上述作品的研究大多基于女性主题与叙事策略,其中包括郝明星的《艾丽丝·门罗短篇小说〈荨麻〉叙事策略分析》(2009)、代莲的《试析艾丽丝·门罗在〈机缘〉中对话的间接言语行为的作用》(2013)、叶蕾蕾、马雁的《颠覆·女性·失衡——艾丽丝·门罗〈我怎样遇到了我的丈夫〉之叙事策略分析》(2013)、王利娟的《“家”的同心圆——读艾丽丝·门罗〈匆匆〉》(2014)、张雨的《女性身份与女性空间的互文性解读:〈黄墙纸〉与〈办公室〉比较》(2014)、王哲的《浅析艾丽丝·门罗的生态女性主义思想——以〈弗莱茨路〉为例》(2014)。国内学界门罗作品文本研究存在两方面局限:第一,门罗文本的分析角度比较局限,欠缺一定的深度,只停留在女性主题、叙事策略方面;第二,只关注门罗的某些作品,如《逃离》,忽略了门罗其他作品文本的研究,欠缺对门罗作品的广度认识,需要进一步拓宽研究视阈。伴随着译林出版社对门罗作品的翻译,国内学界开始把研究视野投向了门罗的其他文本,这无疑会开启对门罗作品认识的新维度。

四、对比分析的研究现状

国外学界把艾丽丝·门罗比作“当代的契诃夫”,并与福克纳相提并论。国内学界针对艾丽丝·门罗的对比研究相对于以上三个角度而言比较匮乏,而对比研究毫无体系可言,研究范围只是作家与作家的对比,门罗的文本与

其他文本的对比。就作家与作家对比而言，柴鲜对比了莫言与门罗的写作特色，分析了两者的共同、共通之处，主要体现在三个方面。第一，“母亲”主题。母亲是莫言作品世界的精神支柱之一，构成了伦理价值判断的基础。母亲也是门罗表达的主题之一，她的作品中不仅表现“我”与“母亲”之间的冲突，同时还反映了成长为母亲的“我”与“我”的女儿之间的冲突，并通过身份转换，认识、反思母女之间的冲突。第二，特定地域环境下的幻想。莫言作品中流露出来的欢乐与悲哀，抑郁与抗争，梦幻与希望，显然是与高密大地的历史与现实，生存环境与社会文化相关的。门罗讲述的故事多围绕加拿大安大略省温厄姆镇展开，建立在个人反思基础上，捕捉家乡的记忆。第三，追求适合自己的独立写作风格。莫言“是用自己的方式，讲自己的故事”，门罗则是“用一种令自己舒适和满意的方式去写作，而不是按照某种理念的方式”。就门罗作品与其他作品的比较，张雨对比了《黄墙纸》与《办公室》两部作品中的人物特征、故事情节、人物关系、表现手法、写作风格，并指出《办公室》运用了现实主义与浪漫主义相结合的手法，借着日常化的叙事手段，发人深省地刻画了女性自我的挣扎与独立，表面上看似轻松幽默，实则笑中带泪。国内门罗的对比研究刚刚兴起，有待于进一步的挖掘与发展。现在国内针对门罗的对比研究只是局限在作家与作品的对比分析，没有上升到哲学思想、主体身份、时代精神等层面，希望国内门罗对比研究将在不同领域有所开拓与发展。

五、评价与展望

国内学界门罗研究虽然取得了一些成绩，但仍然存在一些问题。正如张芳在《近三十年国内外艾丽丝·门罗研究述评》中所说，国内门罗研究的问题主要体现在：第一，研究缺乏系统性，研究主要以论文为主，有体系的专著匮乏，论文大多是粗线条的介绍和文本的分析；第二，研究发展不平衡，研究门罗《逃离》的论文较多，忽略了门罗的其他作品，与此同时，在小说的女性主题、叙事艺术手法、文本分析、对比分析研究方面也失衡；第三，研究存在局

限性, 门罗研究的选题不够宽泛, 主要集中在对作品主题内容的解读和文本形式的剖析上, 作者总体研究、比较研究相对较少。诺奖效应引发了国内对门罗的关注, 门罗研究的新局面正在不断地被打开, 并呈现出良好系统化的发展态势。

在门罗研究方兴未艾之际, 《当代外国文学》杂志社与哈尔滨工业大学外国语学院共同主办的艾丽丝·门罗国际专题研讨会在哈尔滨成功举办。参会人数七十余人, 其中包括加拿大温尼伯大学常务副校长贝斯纳教授 (Neil Besner)、多伦多大学戈德曼教授 (Marlene Goldman) 等加拿大文学领域专家, 以及南京大学杨金才教授, 中国加拿大研究会前副会长、山东大学郭继德教授, 北京外国语大学郭棲庆教授等国内知名专家。与会代表还来自包括复旦大学、广州外语外贸大学、上海交通大学等在内的全国各地的几十所高校。他们中有多年研究加拿大文学的学者, 也有新锐学者。提交的参会论文体现了国内加拿大文学研究的前沿水平。与会专家学者分组研讨, 就主题研究、女性主义表述、叙事艺术与叙事策略、门罗研究的多维视角等方面进行了交流, 深入探讨并挖掘门罗作品的审美价值与社会意义。

加拿大文学是世界文学的组成部分, 自1867年加拿大联邦建立以后, 加拿大文学经历了启蒙时代到第二次世界大战后的空前繁荣, 后殖民主义理论与实践的风行和官方多元文化法案的通过使得独具特色的加拿大文学迅猛发展, 成为世界英语文学中不可或缺的重要部分, 并在学术界形成了正式的学科, 也成为中国学者从事外国文学研究的重要领域之一。艾丽丝·门罗国际专题研讨会汇集了中加两国门罗研究的专家和学者, 他们的研究论文折射了国内外门罗研究的现状, 促进了门罗研究向纵深与宽广两个方向的发展, 丰富了外国文学研究领域的内容和成果。本次会议对推动加拿大文学译介与提升加拿大文学的研究具有重要意义, 能够为我国学者深入了解加拿大人民、加拿大多元文化与加拿大历史起到一点增砖添瓦的作用。

在全会提交的五十余篇论文基础上, 经过学术委员会严格筛选, 最终有36篇论文入选本论集, 论文从女性主义、心理学、叙事等多维视角对门罗作

品进行分析,涵盖了门罗各个艺术阶段的作品,体现了近一两年来我国学界门罗研究的最新动向。

目录

国内艾丽丝·门罗研究的述评(代序).....傅利 张辉	[1]
第一部分 写尽女性的爱与哀愁	
从艾丽丝·门罗的《荒野小站》看女性的逃离与狂欢.....黄川 王岚	[3]
平静生活下的关系暗流——门罗《逃离》的女性 心理学分析.....贺可熙	[14]
论《女孩和女人们的生活》中黛尔的角色转换.....沈 明	[30]
艾丽丝·门罗《阿尔巴尼亚圣女》的生态女性主义解读.....刘宇宁	[40]
自然、科技与人类社会的和谐——艾丽丝·门罗短篇小说 《法力》中的生态女性主义.....刘晓丹 孟德慧	[48]
如何走出生活的困顿——艾丽丝·门罗笔下女性对幸福追求 的轮回.....常 巍	[57]
自我身份的认知与确立——《温洛岭》里文化冲突中 女性成长历程.....卢 玲	[68]
逃离,女性自我空间的探寻.....沐永华	[76]
艾丽丝·门罗短篇小说中男性形象对女性身份认同的影响.....胡 月	[89]

第二部分 多彩的主题

“Dull, Simple, Amazing, and Unfathomable”: Love, Munro’s

- Stories, and the Heartbreaking Hope for Accuracy ……Neil Besner [101]
- Shame and the Corpus of Alice Munro …… Marlene Goldman [116]
- 无处可逃——读艾丽丝·门罗的短篇小说《逃离》 ……景芳洲 [125]
- 爱的死亡与重生——评艾丽丝·门罗的短篇小说
《蓝花楹旅馆》 ……李 雪 [134]
- 艾丽丝·门罗作品中的人性异化主题 ……徐 刚 [143]
- 艾丽丝·门罗短篇小说《脸》中主人公的成长历程 ……杨 璐 [158]
- 《孩子的游戏》中的“侵犯”与“赎罪” ……许丽莹 [166]
- 《逃离》中的动物意象与人格分析 ……张 亮 [174]
- 超越自传性与虚构性——艾丽丝·门罗小说的艺术真实 ……张同胜 [182]
- 传记与虚构的奇幻结合——艾丽丝·门罗的记忆书写 ……任 冰 [193]
- 成长与责任——门罗小说婚姻中女性“个性化”诉求的
责任伦理思考 ……曹鑫蕊 [204]

第三部分 匠心独运的叙事

人性的镜子——论艾丽丝·门罗《孩子的游戏》的

- 叙事伦理 ……周 静 [213]
- 艾丽丝·门罗短篇小说《白山包》叙事时间分析 ……周琳琳 [225]
- 他们亲爱的生活——从叙事手法看《亲爱的生活》对男性
角色的态度 ……林玉珍 [235]

艾丽丝·门罗小说的陌生化叙事手法·····	刘秀杰 王玲	[248]
论艾丽丝·门罗《匆匆》之隐性叙事进程·····	唐瑛 陈红	[258]
《蓝花楹旅馆》作为第二等级文本·····	项歆妮	[266]

第四部分 多维的视角

Violence Remembered: Romantic Realism in Alice Munro's

“Royal Beatings”·····	Kedong Liu Chang Sun	[285]
“逃离心路”——对艾丽丝·门罗《逃离》中人物 对话的语用解读·····	傅利 王晓	[296]
基于话轮转换框架的《逃离》中女性人物塑造的 分析·····	张志宏 胡昊	[306]
百态的人生与纠结的两性——评艾丽丝·门罗 最新作品《亲爱的生活》·····	耿雨佳	[327]
《熊从山那边来》从小说到电影的叙事对比分析·····	杨春艳	[333]
文字中的世间百态:论艾丽丝·门罗作品中的阶层区隔·····	刘清	[343]
激情·责任·人性——论艾丽丝·门罗小说中的 婚姻关系·····	黄芙蓉	[353]
加拿大文学教与学——刘意青教授访谈录·····	王祖友 刘意青	[362]
走向自我实现——论《逃离》中的女性成长·····	刘洋	[370]
《深洞》中肯特自我身份的危机与重构·····	纪郁蕾	[377]

第一部分
写尽女性的爱与哀愁

从艾丽丝·门罗的《荒野小站》 看女性的逃离与狂欢

黄川 王岚

内容提要:在《荒野小站》中,艾丽丝·门罗从加拿大早期移民的拓荒史中取材,细腻地展现了女主人公为逃离男性威胁、争取自身安全所做的努力。小说以书信体形式传达出有别于男性话语的女性声音,控诉了男性在话语、身体和精神等方面对女性施加的迫害与暴力,也显现出女性与当时婚姻制度、宗教思想和法制体系的对抗。小说以男性权威的失声和女性人物的狂欢收尾,彰显了女性在社会中平等言说的权利,也蕴含了作者对早期拓荒者中女性命运的关怀以及女性如何在男性压迫中突围的思考。

关键词:艾丽丝·门罗 《荒野小站》 话语 失声 狂欢

引言

在加拿大相对短暂的文学历史中,女性作家占了相当重要的地位,其中极具影响力的一位,当属2013年诺贝尔文学奖得主艾丽丝·门罗。评论家常将其和美国南部小说家奥康纳(Flannery O'Connor)以及麦卡勒斯(Carson McCullers)相比较,并将门罗归为地域作家。实际上,门罗在创作中并非拘泥于描写与世隔绝的乡村一隅,在那看似平和舒缓的叙述背后,蕴含着一种更为广阔和深远的普遍关怀。在1994年出版的《公开的秘密》中,《荒野小站》就是一例。小说以书信体的形式讲述了早期苏格兰移民在加拿大拓荒的一段历史,人物的只言片语之中显现出建国初期加拿大社会的众多侧面,如以监狱为代表的司法机构在健全法制中的作用,以收容所为代表的社会福利体制在民众生活中的地位,以长老会为代表的宗教派别在社区管理中的贡献,以及早期拓荒者的婚姻家庭关系等。在这幅微观浓缩的剪影中,读者可以对